

附件一：

《“理解当代中国”系列教材——汉英翻译教程》十一单元 思政教学设计方案

一、基本信息

课程名称	笔译（汉译英）
课程类别	<input type="checkbox"/> 大学英语通用英语课程 <input type="checkbox"/> 大学英语专门用途英语课程 <input type="checkbox"/> 大学英语跨文化交际课程 <input checked="" type="checkbox"/> 英语专业课程 <input type="checkbox"/> 翻译专业课程 <input type="checkbox"/> 商务英语专业课程
教学对象	英语专业三年级
教学时长	32 学时
教材名称	《高等学校外国语言文学类专业“理解当代中国”系列教材——汉英翻译教程》
参赛单元	第 11 单元 单元标题 中国特色大国外交

二、单元思政教学设计方案

1、课程描述

我校是多科综合性大学，为全国应用型高校建设“示范样本”校。我校英语专业招生主体多为省内考生，虽然分数高于普通类历史学科二批次，但是英语水平和基础参差不齐，英语实际应用能力较差。经过两年的专业学习，60%左右的学生能一次性通过全国高校英语专业四级考试。学生积累了一定的词汇量，能在不同场合使用合适词汇，应用较为准确的语法结构；能听懂较为复杂的英语听力材料，较好理解不同主题和语境下的内容；能较流利、准确地口头表达，参与讨论、演讲等活动，较为清晰地传达自己的观点；能阅读较为复杂的英语文章，理解并分析其中的信息和观点；能以一定的逻辑性和组织性，撰写小论文、报告等，表达自己的思想观点；初步具备了一定的跨文化交际能力，能够粗浅理解和应对不同文化背景下的交流情境。

2、单元教学内容及思政育人目标

2.1 单元教学内容

知识内容—>重点掌握核心术语的内涵及译文、关键语句的译法、以及重点段落译法。掌握时政类文本的翻译文本的特点和表达要素。

技能内容—>判断并运用语义对应、语篇衔接、视角转换等翻译策略。较好完成时政类文本的翻译并

能辨析中国话语权的国际表达；提升翻译技巧合理性和恰当性的判断能力和辨析能力。

2.2 思政育人目标

2.2.1 提高学生对中国特色大国外交政策中，如何构建融通中外的话语体系的翻译立场意识，培养学生话语自觉、话语自信、把中国发展进步的话语权、解释权牢牢掌握在自己手里。

2.2.2 明确中国特色大国外交要服务民族复兴、促进人类进步，推动建设新型国际关系，推动构建人类命运共同体。加强学生对外交流的国际传播能力，讲好中国故事、传播好中国声音、展示好中国形象奠定基础。

2.2.3 培养学生的合作能力、沟通技巧和团队合作精神，促进个人和职业成长。

3、单元思政教学设计



3.1 课前

教师通过超星学习通平台发布本单元预习任务，学生按照期初分组（每个班级 5-6 组，每组成员 5-6 人）完成并提交超星学习通平台：

3.1.1 学生分组协助完成教师课前设计，查阅“窜访”一词的由来和产生背景以及翻译方法。

3.1.2 学生分组学习核心术语的内涵及译文、关键语句的译法，以及重点段落试译。

3.1.3 学生分组课前讨论、分享并记录核心概念的主要原则，关键语句和段落试译过程中的困难和个人感受。

3.1.4 教师初步筛选译文、汇总各组观点，简要点评。

3.2 课中

3.2.1 通过事件导入和问题导入法导入教学案例。

a. 导入 2022 年 8 月佩洛西“窜访”台湾这一政治事件，进而导入“Visit=‘窜访’吗？”这个问题。

（完成预习任务 3.1.1）



国际人士批评佩洛西窜访台湾：背离一个中国政策 危害和平稳定

2022-08-04 13:19 来源：中国新闻网

b. 学生分组讨论时政类文本的翻译文本的特点和表达要素，探析“窜访”一词的内涵及译法，进而体会我国官媒和外媒对同一词汇，因不同的政治立场，翻译立场产生不同译文的根源。提高学生对中国外交政策中，如何构建融通中外的话语体系的翻译立场意识。（对应思政育人目标 2.2.1）

3.2.2 以小组为单位呈现预习成果，教师基于预习成果呈现知识点并初步评价、检测。

a. 教师通过超星平台电脑端呈现各组译文以及个人困难和感受（即预习任务 3.1.2 和 3.1.3），各组发言人采用**报告或者演示**的方式**汇报**本组译文，然后通过**自评**译文、组内和组间讨论**互评**译文，最后**教师参与评价**，呈现课前任务 3.1.4。

b. 教师让学生明确具体**知识点**：核心概念的基本内涵，讨论具体翻译策略，对照参考译文，反思自我翻译实践，进而把握核心概念翻译的主要原则和策略；讨论汉语与英语句子的组织逻辑，相关重要词语在句子语境中的意义解读与翻译策略（例如：英语多替代、语义对应、视角转换等），强化对中英句法结构的整体意识；强调段落翻译中基于语篇语境的理解与转换、语篇衔接手段（复习二单元内容），充分了解具体段落的基本信息和语义内涵（复习二单元语义替代），确定具体翻译难点，施用**翻译技能**形成解决方案，较好完成时政类文本的翻译并能辨析中国话语权的国际表达；提升翻译技巧合理性和恰当性的**判断能力和辨析能力**。此外，教师增添重点为解释性翻译策略的应用、对偶和比喻修辞翻译、概指名词的添加、多语义对应的翻译策略等**知识点**。实现让学生明晰中国特色大国外交要服务民族复兴、促进人类进步，推动建设新型国际关系，推动构建人类命运共同体的价值目标；加强学生对外交流的**国际传播能力**。（对应思政育人目标 2.2.2）

c. 教师通过超星平台电脑端呈现“拓展训练”中词汇、句子翻译练习题，初步检测学生对重点内容掌握情况。

d. 教师总结知识点、评价课中讨论及团体活动过程。

3.3 课后

- a. 学生按照自然分组，搜集《习近平谈治国理政》1-4 卷中关于“中国特色外交”章节内容，并从核心术语、关键语句和重点段落三个角度搜集语料试译，就本单元学习形成**反思性总结**并提交超星学习通平台。
- b. 学生分组完成项目，先个人自评，然后组内和组间互评，最后教师根据学生项目提交及时性、项目完整度，表达清晰度和思辨性；**翻译技巧**施用合理性和恰当性；团队分工合理性、协作性、创新性等标准给出对应评语和分数，通过超星平台计入学生**形成性评估考核体系**。（对应思政育人目标 2.2.3）

4、教学设计反思



4.1 本单元课程思政教学设计的创新点体现在**设计理念的“多元化”**、**教学内容的时效性**、**教学手段信息化**、**评价手段多样化**这几个方面。

教学设计包含多元教学理论和方法。课前的学习准备阶段的教师“**任务设计**”为导向，利用“**问题驱动**”激发了学生的思考和探究，促使他们主动寻找解决方法。课中教师从“**案例导入**”入手，让学生在具体的背景下进行学习和思考。学生需要通过分析案例、理解问题并提出解决方案，促进学生的主动学习和探究。在这个过程中，基于“**社会构建主义**”理论，鼓励学生通过团队合作积极参与、自主探索和构建知识。“**合作学习**”充分锻炼了学生协调、互补、配合的互惠性合作能力，学生通过与他人的互动来共同构建知识和理解。

课前和课中的设计实现了真正的“**教学反转**”，将课堂时间用于深入学习和交流，将传统的讲授活动转移到课后自主学习，通过使用在线教学资源、学习小组和讨论等方式，使学生在课堂内外有更多的互动、实践和探究机会。最终在课后，学生完成“**反思性实践**”反思和自我评估，对自己的学习

过程进行思考和总结，从中提炼经验和教训，促进个人和职业成长。

4.2 **教学内容**关注社会、政治、文化等方面的变革；关注学生反馈，了解学生的兴趣和需求，及时调整教学内容。

4.3 **教学手段**除了多媒体教学设备和超星学习通教学平台以外，充分利用在线资源和开放教育资源，例如中国大学慕课中的国家精品课资源。

4.4 **评价手段**采用了小组合作、口头报告、开放式问题、项目作业、在线测验和互动、同伴评价、教师评价、自我评价和反思等多样手段。

4.5 **改进方向**应该注意在课程思政教学设计中融入国际视野，引导学生了解和思考全球性问题，培养跨文化交流与合作的能力；将课程思政教学设计与社会科学、文化、历史等学科融合，创造更丰富、更实用的教学内容；采用现代化批改软件（如外研社即将推广的 iTranslate 等）有效提高译文批改效率和课程思政教学的评价质量。

5、补充思政教学资源列表

资源名称	来源	网址（如有）	内容简述
服务民族复兴 促进人类进步	人民日报	https://theory.gmw.cn/2022-05/05/content_35709682.htm	全面推进中国特色大国外交，为我国发展营造更加有利的国际环境，为人类进步事业作出重大贡献。
“窜访”用英语该咋说？	新航道官方号	https://news.sohu.com/a/575129743_278641	从中国外交如何翻译时政核心术语角度介绍和比较官媒和外媒对“窜访”的不同阐释。
讲好中国故事 传播好中国声音	人民网-理论频道	http://theory.people.com.cn/n1/2022/0617/c40531-32449035.html	充分发挥高校自身特色和优势，把握好“讲什么”“怎么讲”“谁来讲”的问题，为讲好中国故事、传播好中国声音，展示真实、立体、全面的中国作出贡献。